

## DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVE

### Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
Techniques of Interpretation	4	3	1	0	Passed Class XII	Nil

<b>Techniques of Interpretation</b>	
<b>Learning Objectives:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• To introduce learners to different types of interpretation like consecutive, simultaneous etc.</li> <li>• To impart knowledge of various areas where interpretation is required.</li> </ul>	
<b>Learning Outcomes:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Create basic awareness about consecutive and simultaneous interpretation.</li> <li>• Introduce students to basic practical aspects of interpreting.</li> <li>• Enable students to hone their listening and analysing skills.</li> <li>• Familiarise students with ethical and professional aspects of interpreting, such as confidentiality and impartiality.</li> <li>• Develop specialised vocabulary for a particular field.</li> </ul>	
<b>Syllabus:</b>	
<b>UNIT I</b>	<b>6 Hours</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to interpretation vis a vis translation</li> <li>• History and evolution of interpretation</li> <li>• Importance and relevance of interpretation</li> <li>• Types of interpretation (dialogue/escort, consecutive, and simultaneous)</li> <li>• Qualities of an interpreter and the ethics of the profession</li> <li>• Fields of specialisation, such as conference, legal, media, medical, travel and tourism etc.</li> <li>• Global comprehension of a given speech</li> <li>• Understanding the content of a speech</li> <li>• Recognising words and phrases</li> <li>• Diction and register</li> <li>• Articulating and expressing speech</li> <li>• Intonation</li> <li>• Breathing techniques and pauses</li> </ul>	
<b>UNIT II</b>	<b>15 hours</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to consecutive interpretation</li> <li>• Active listening and memory exercises</li> <li>• Analysing and prioritising information</li> <li>• Note-taking</li> <li>• Reproducing</li> </ul>	
<b>UNIT III</b>	<b>15 Hours</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to simultaneous interpretation</li> <li>• Shadowing</li> </ul>	

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Noting down numbers, names, and longer passages</li> <li>• Predicting a word or phrase, rephrasing</li> <li>• Reproducing</li> </ul>	
<p><b>Learning/Teaching Material:</b> Any of the textbooks given below may be prescribed:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kaindl, K., &amp; Kadrić, M. (Eds.). (2016). <i>Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder</i> (Vol. 4454). UTB.</li> <li>• Gillies, A. (2013). <i>Conference interpreting: A student's practice book</i>. Routledge.</li> <li>• Gillies, A. (2017). <i>Note-taking for consecutive interpreting: A short course</i>. Routledge.</li> <li>• Nolan, J. (2005). <i>Interpretation: Techniques and exercises</i>. Multilingual Matters.</li> <li>• Puchała-Ladzińska, K. (2024). <i>Interpreting: an Art, a Craft or a Superpower?</i>. V&amp;R Unipress.</li> <li>• Tipton, R., &amp; Furmanek, O. (2016). <i>Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community</i>. Routledge.</li> </ul>	
<p>Additional material may be provided by the Department.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Note:</b> Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.</li> </ul>	